



---

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 22:811.163.1(470.313)

**И. В. Денисова**

### БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ В РЯЗАНСКОМ ЛЕТОПИСНОМ ТЕКСТЕ

В статье анализируются библейские цитаты, упоминаемые в рязанском летописном тексте. Преимущественно они сконцентрированы в эпизодах, описывающих княжеские войны XII–XIV веков между рязанскими, владимирскими, пронскими, московскими правителями. Книжник обращается к Священному Писанию не только с целью подтвердить правомерность рассматриваемых действий князей, но и с желанием осудить их и призвать к миру. Многие библеизмы предопределяют ход описываемых событий, служат своеобразным зачином, прочитывается авторская симпатия, прослеживается деление персонажей на отрицательных и положительных, читатель догадывается о поражении или победе рязанского войска. Отсылки к Библии, сходные с фрагментами, призывающими русских князей к миру, свидетельствуют о близости подобных текстов к произведениям ораторского искусства. Библейские цитаты, несмотря на их функции, близость к оригиналу, наличие или отсутствие ссылок на источник, обязательно содержат оценку летописца и дидактическую сентенцию. Их интерпретация призвана усилить выразительность книжного слова.

*библейские цитаты; древнерусская литература; книжник; летопись; междоусобная вражда; Рязанское княжество*

Рязанский текст состоит из известий о Рязанском княжестве, вошедших в общерусские летописные своды с различной степенью подробности. Несмотря на их нерегулярность, отсутствие связи между предшествующими и последующими фрагментами, все же возможна классификация их по жанровому и тематическому принципу. Большая часть известий написана в форме кратких и пространных погодных записей, повествующих о событиях в жизни княжеской семьи (вступление князя на престол, свадьба, рождение наследника). Однако описания битв с внешним врагом или столкновения внутри княжества нередко изобилуют деталями и облекаются книжником в летописные повести информативного или событийного типов с включением библейского текста.

Для древнерусских произведений цитирование Библии было закономерным явлением, обусловленным спецификой средневекового мировоззрения. Итальянский лингвист и славист Р. Пиккио предложил называть цитаты из Священного Писания, открывающие читателю сакральный смысл повествования, применительно к агиографической литературе «библейскими тематическими ключами»<sup>1</sup>. В летописном повествовании они традиционно именуется библейскими цитатами, или, в случае вольного переложения Священного Писания, — библеизмами. Частое обращение к подобным элементам поэтики отмечается в исторических сводах XIV–XVI веков.

Библейские цитаты встречаются в рязанском тексте преимущественно в тех летописных известиях, которые повествуют о княжеских междоусобицах. Так, в летописной воинской повести событийного типа о битве в 1177 году на реке Колокше книжник, считая поражение рязанцев заслуженным, поскольку незадолго до него они разорили владимирскую церковь, цитирует Священное

---

<sup>1</sup> Пиккио Р. *Slavia Orthodoxa*. Литература и язык. М. : Знак, 2003. С. 86.

Писание: «Сице бо Господь Богъ злыя и гордыя смиряеть, и низлогаеть, и въ потребление и въ поруганіе и въ безчестіе всѣмъ даеть»<sup>2</sup>. Данный библеизм предопределяет дальнейшие события и показывает авторскую оценку — осуждение рязанцев, поскольку дальше читатель узнает, что в результате неудачной разведки на рязанскую дружину: «нападе на нь страхъ и ужась, и мало постоавъ, и тако Божіимъ гнѣвомъ гонимъ побѣже, никому же гонящу его, но точію Божіимъ гнѣвомъ гонимъ»<sup>3</sup>. Рязанский князь и его войско понесли заслуженное наказание за развязывание междоусобицы.

Вновь желание увеличить свою вотчину подтолкнуло рязанских князей к раздору: в 1186 году, когда пятеро сыновей рязанского князя Глеба — Роман, Игорь, Владимир, Всеволод, Святослав — вступили в спор за отцовские уделы. Книжник сравнивает это событие с убийством Каином Авеля и Святополком — Бориса и Глеба: «Въстави дьяволь вражду, искони ненавидя добра роду челоувечьску и боряся съ хотящими ся спасти, яко же въ предняя дни Каинъ на Авеля, брата своего, а потомъ Святополкъ на Бориса и на Глеба, власти ради, абы кому власть приати братью избивше»<sup>4</sup>. Подобным же образом начинается летописное известие о преступлении рязанских князей в Исадах в 1217 году в Симеоновской и Никоновской летописях: «Томъ же лете Глебъ князь великий Рязанский, научень сатоню на братоубийство, здумавше въ своемъ окааннемъ помысле, имея поспешника брата своего Константина, и съ нимъ дьяволь, иже я прельсти своимъ злокозньствомъ, въ помысль имъ вложи и рекъ има: «яко избеже всехъ, а сами приимеве едины всю власть»<sup>5</sup>. В обоих случаях книжник осуждает братоубийственную войну, имеющую своей целью власть и землю. По его мнению, такие мысли могут появиться у русского правителя только по наущению дьявола. При этом образы в повествовании строго делятся на положительные и отрицательные. Так, князья-предатели, не слышащие голоса разума и сердца, противопоставлены могущественному Всеволоду Большое Гнездо, тщетно пытающемуся призвать старших братьев к миру: «Братье, что тако делаете? Не дивно бысть то, аже быша погании воевали, а се ныне хотите братью свою убити!»<sup>6</sup>. Итогом такого противостояния стала долговременная ссора и утраченное доверие. Лаврентьевская летопись в отличие от сводов XV–XVI веков в эпизоде о тщетном призыве князя к миру дополняет текст цитатой: «Якоже Соломонъ глаголетъ: кажа злыя приемлетъ собѣ досаженье, обличишь безумнаго поречеть ты; не обличай злыхъ, да не възненавидятъ тебе, обличай премудра, възлюбитъ ты, а безумнаго обличишь възненавидитъ ты»<sup>7</sup>. Данные слова являются вольным изложением библейского текста: «Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя»<sup>8</sup>. Автор намеренно расширяет цитату, подчеркивая «безумство» братьев, поскольку современникам она была абсолютна ясна, открыта для дальнейших дидактических сентенций и ассоциировалась с конкретным библейским эпизодом: притча повествует о премудрости, поучающей скудоумного и глупого.

Книжник неслучайно обратился к Писанию в начале повествования летописной статьи. Его слова послужили своеобразным сюжетным зачином: в финале помощь владимирского князя рязанцам не пошла ему на пользу, братьев только озлобила его миротворческая миссия и они пленили дружинников, посланных князем. Одумавшись, рязанские князья предложили Всеволоду Большое Гнездо мир, но он отказался. «Списатель» одобряет решение князя: «Якоже пророкъ глаголетъ: брань славна луче есть мира студна, съ лъживымъ же миромъ живуще велику пакость землямъ творять»<sup>9</sup>. По его мнению, мир с такими соседями владимирцам не нужен.

В подтверждение слов книжника рязанцы в 1208 году затевают очередную междоусобицу. Владимирский князь Всеволод Большое Гнездо, узнав о союзе Ольговичей с половцами, решает пойти на них войной и просит своего сына Константина, бывшего в Новгороде, собрать войско и объединенными усилиями разбить предателей. Сын выполнил наказ отца, за что книжник хвалит владимирского княжича: «Яко же рече Приточникъ: сынъ послушливъ отцу и възлюбленъ сыи предъ лицемъ матере своя, и сынъ коваренъ послушливъ отцу и плода праведнаго снестъ»<sup>10</sup>.

<sup>2</sup> Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // Полн. собр. русских летописей : в 43 т. Т. 10. М. : Наука, 1965. С. 4.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Софийская I летопись старшего извода // Полное собрание русских летописей / подгот. к изд. С. Н. Кис-теревым и Л. А. Тимошиной. М. : Языки русской культуры, 2000. Т. 6. Вып. 1. С. 50.

<sup>5</sup> Симеоновская летопись // Русские летописи / подгот. к изд. А. И. Цепковым. Рязань : Узорочье, 1997. Т. 1. С. 76.

<sup>6</sup> Там же. С. 51.

<sup>7</sup> Лаврентьевская летопись // Русские летописи : в 12 т. / подгот. к изд. А. И. Цепкова. Т. 12. Рязань : Александрия, 2001. С. 399.

<sup>8</sup> Книга Притчей Соломоновых // Библия онлайн. URL : <http://bibliya-online.ru/pritchi-solomonovy-chitat-onlayn/> (дата обращения: 16.01.2020).

<sup>9</sup> Симеоновская летопись. С. 52.

<sup>10</sup> Там же. С. 67.

К положительной характеристике Константина Владимировского летописец добавляет еще одну библейскую цитату: «Яко же рече Приточникъ: сынъ разумливъ, чья отца, възвеселить душу его и препояшетъ истинною чресла своя»<sup>11</sup>. В отличие от благоразумного владимировского князя и его сына, рязанцы, сговорившись с Ольговичами, «на лъстехъ» идут во Владимир. Князь Всеволод обращается к ним со словами, которые летописец цитирует из речи пророка Давида: «Ядъи хлебъ мой възвеличилъ естъ на мя леть». Таким образом летописец напоминает рязанцам: кто посадил их на княжение по уделам, тот имеет полное право наказать неблагодарных «сродников», которые, оправдываясь перед князем, когда их привели во Владимир, говорили о навете. По мнению летописца, «се боле неправдою зачатъ болезнь и роди безаконие, ровь изры и ископа, въпадеса въ яму, юже сътвори, и обратися болезнь его на главу его и на верхъ его неправда его снудеть»<sup>12</sup>. Рязанцы получили то, что заслужили. Наказав их, Всеволод отправился в Пронск, где правил Кир Михаил, также предавший его и сбежавший в Чернигов, узнав о приближении князя.

Книжник удивляется действиям неразумных, неверующих горожан, которые затворились в Пронске и которым, как он считает, все равно не уйти от возмездия: «Аще не Господь съзиждеть дому всеу трудишася съзижушей, аще не Господь стрезеть града, всеу бде стрегыи»<sup>13</sup>. Всеволод действительно вошел в город и вразумил его жителей. Летописец, описывая возвращение князя во Владимир, отмечает его справедливость, честность, благодушие, во всем уповающего на Бога и творящего молитвы: «Яко же пророкъ рече Давыдъ: сии день, иже сътвори Господь, възрадуемъ и възвеселимъ въ онъ; и паки рече: Господь защититель животу моему, от кого ся устрашу? стружающей ми врази мои те изнемогоша и падоша; аще ополчится на мя полкъ и не убоится сердце мое; аще встанеть на мя брань, на ня азъ уповаю; едино просихъ отъ Господа, то взищу»<sup>14</sup>. Лаврентьевская летопись уточняет: «... того взищу, да живу въ дому Господни в ся дни живота моего»<sup>15</sup>. Вероятно, Симеоновская летопись содержит неполный вариант текста, содержащийся в общем протографе — Троицкой летописи. Большое число библейских цитат в рассматриваемом фрагменте свидетельствует о церковной принадлежности книжника, а близкий к идеализации образ Всеволода Большое Гнездо и отношение автора летописного известия к рязанцам может указывать на его владимировское происхождение. Прибегая к цитации из Библии, летописец именно так определяет свое искреннее отношение к происходящему: симпатию ко владимировскому князю и осуждение рязанских правителей.

В 1217 году вновь разгорается междоусобный спор за уделы, завершившийся кровавым убийством. Глеб и Константин созвали своих братьев Изяслава, Кира Михаила, Святослава, Ростислава, Глеба и Романа в село Исады для обсуждения вопроса о распределении рязанских уделов. В разгар пира на гостей набросились наемники — все приглашенные вместе с боярами и дружинниками были убиты. Рассказывая о преступлении князей, книжник приводит цитату из речи пророка Давида, относящуюся к ветхозаветному эпизоду о заслуженном возмездии сынов Ефремовых, отрекшихся от Божьего закона и наказанных долгими годами суеты и смятения: «О сицехъ бо рече Давыдъ: мужъ кривъ и льстивъ не приплюветъ днии своихъ, и мужа неправедна зло уловить во истление; и паки рече: възлюбиша усты своими и языкомъ своимъ сългаша ему, сердце же ихъ не бе право съ нимъ»<sup>16</sup>. Летописец таким образом проводит параллель между библейскими и средневековыми героями, поправшими не только законы человеческого бытия, но и заповеди Господа.

Функционально библейской цитацией связан с предыдущими эпизодами еще один, в котором повествуется о междоусобице на сей раз рязанцев и москвичей. В 1371 году рязанцы под предводительством Олега Ивановича проиграли сражение при Скорницево московскому войску Дмитрия Донского. Причиной поражения книжник называет чрезмерную рязанскую гордыню: уверенные в своей победе, они вместо оружия пришли на бой с веревками, чтобы сразу вязать пленных<sup>17</sup>. Вновь летописец не на стороне рязанцев, в укор им он цитирует слова пророка Давида: «Не спасетъ царь силою своею и исполинъ не спасетъ множествомъ крепости своеа»<sup>18</sup>. По мнению книжника, сражение выигрывает не тот, кто обладает большей силой, а тот, кто верует в помощь Всевышнего. Для этого он и обращается к почти дословному цитированию слов из Священного

<sup>11</sup> Там же.

<sup>12</sup> Там же. С. 68.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Там же. С. 71.

<sup>15</sup> Лаврентьевская летопись. С. 411.

<sup>16</sup> Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью. С. 78.

<sup>17</sup> На самом деле речь идет об арканах. Аркан — длинная веревка с подвижной затягивающейся на конце петлей для ловли животных и пленения неприятеля. (См.: Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. М.: Норинт, 1998. С. 46.)

<sup>18</sup> Симеоновская летопись. С. 162.

Писания: «Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила»<sup>19</sup>. Кроме того, летописец награждает рязанцев далеко не христианскими добродетелями: «Рязанци же люди сурови, сверепы, високоумни, горди, чаятели, вознесешя умом и возгордевешя величаниемъ, и помыслиша в високоумии своемъ»<sup>20</sup>. Не удивившись их поражению, он отмечает: «Яко же рече Соломонъ: Господь гордымъ противится, а смиреннымъ же благодать даетъ; и въ Евангелъи рече: всякъ възносяся смирится, а смиряся възнесется»<sup>21</sup>. По его мнению, Божья помощь заслуженно была оказана москвичам. М. С. Петровская называет данный библеизм общим местом, выделяет мотивы его появления и примеры употребления в воинских повестях<sup>22</sup>. А. Н. Ужанков замечает его в Ипатьевской летописи под 1184 годом в предисловии к легендарному походу князя Игоря, описанному затем в «Слове о полку Игореве»: «Всемилюстый Господь Богъ гордымъ противится и светы ихъ разруши». Причиной похода, как отмечает исследователь, была гордыня, а наказание Божие за нее — плен!»<sup>23</sup>. Аналогичная ситуация просматривается и в анализируемой летописной статье.

Библейская цитата, указывающая на заслуженное наказание, понесенное рязанским князем Иваном Ивановичем Коротополом, убившим своего брата Александра Михайловича Пронского, прочитывается в Никоновской летописи: «Аще нѣкогда и долго терпѣть, но убо отмщая отмщаетъ: имже бо судомъ судите судятъ вамъ, и въ ню же мѣру мѣрите возмѣрится вамъ; всяко бо имже сотворить что ближнему, въ тая же владеть, и инако нѣсть ли въ тѣлесныхъ или въ душевныхъ: судъ бо, рече, безъ милости не сотворшему милости»<sup>24</sup>. Книжник справедливо осуждает Коротопола: князь «испил ту же чашу», которой одарил своего брата. Вариант данной цитаты, дополненный молитвой, находим в Симеоновской летописи от 1177 года в эпизоде пленения рязанцев владимирцами «Темъ же и мы последующе Давыду пророку глаголемъ: Боже мои, положи я, яко коло, яко огонь предъ лицемъ ветру, иже попаляеть дубравы, тако поженеши я гневомъ твоимъ, исполни лица ихъ досажения: се бо оскверниша домъ Твои святыи, въ правду въсприаша възмездие, судъ бо безъ милости не сътворшему милости»<sup>25</sup>. Финальная часть схожа с предыдущим рассмотренным примером, однако данный пример, который содержит метафоры, сравнительные обороты, обращение «Боже мои», явно принадлежит автору известия и по внешним признакам близок к молитве.

Библеизм, призывающий князей к единению перед лицом общего врага, прочитывается в летописной воинской повести событийного типа о нашествии Тохтамыша: «Се коль добро и коль красно еже жити братиѣ вкупѣ; и другому приснопомнимому рекшу: другъ другу пособляя и братъ брату помогаая, яко градъ твердъ есть»<sup>26</sup>. С содержательной точки зрения он сходен с призывом к миру русских князей, размещенным в финале летописной статьи об убиении Романа Ольговича Рязанского в Орде. Подобные публицистические речи содержались во многих произведениях древнерусской литературы XII–XIV веков, принадлежащих к жанру ораторского искусства, потребность в котором в то время, когда царили вражда и междоусобные войны, на Руси была очень высока.

Все проанализированные выше библейские цитаты в речи книжников призваны усилить выразительность авторского описания. Их слова звучат как призыв, воззвание и в то же время как предостережение и предсказание кары, которая постигнет каждого за совершенные преступления. «Презумпция религиозного содержания древнерусской словесности, в том числе летописей, равно как и мысль, что значимые параллели летописных фрагментов с библейскими сказаниями совершенно необязательно должны иметь вид точных цитат, не вызывают сомнения»<sup>27</sup>. Цитаты используются чаще со ссылкой на источник, реже — без нее. Летописцы умело подбирают и интерпретируют библейские тексты в соответствии со своими мыслями и эмоциональным состоянием. Основная их функция — призыв к примирению враждующих сторон. Таким образом, книжники в рязанском тексте не отходят от традиционного назначения библейских цитат, которые

<sup>19</sup> Псалтырь // Библия онлайн. URL : <http://bibliya-online.ru/psaltir-psalom-22-32/> (дата обращения: 16.01.2020).

<sup>20</sup> Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью. Т. 11. С. 16.

<sup>21</sup> Там же.

<sup>22</sup> См.: Петровская М. С. Об одной повествовательной модели летописных воинских повестей («Господь гордымъ противится, а смиреннымъ благодать даетъ»). URL : <http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=7856> (дата обращения: 16.01.2020).

<sup>23</sup> Ужанков А. Н. Свет и тьма в «Слове о полку Игореве» // Литература Древней Руси : коллект. моногр. М. : Прометей : МПГУ, 2011. С. 35.

<sup>24</sup> Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью. Т. 10. С. 215.

<sup>25</sup> Симеоновская летопись. С. 41–42.

<sup>26</sup> Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью. Т. 11. С. 72.

<sup>27</sup> Ранчин А. М. Вертоград златословный. М. : Новое литературное обозрение, 2007. С. 25.

помогают им полнее передать свое отношение, четче выстроить нить описываемых событий, точнее описать суть произошедшего явления посредством Слова Божьего.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Книга Притчей Соломоновых // Библия онлайн. — URL : <http://bibliya-online.ru/pritchi-solomonovy-chitat-onlayn/> (дата обращения: 16.01.2020).
2. Лаврентьевская летопись // Русские летописи : в 12 т. / подгот. к изд. А. И. Цепков. — Т. 12. — Рязань : Александрия, 2001. — 583 с.
3. Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // Полн. собр. русских летописей. — М. : Наука, 1965. — Т. 10. — 244 с.
4. Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // Полн. собр. русских летописей. — М. : Наука, 1965. — Т. 11. — 254 с.
5. Петровская М. С. Об одной повествовательной модели летописных воинских повестей («Господь гордым противится, а смиренным благодать дает»). — URL : <http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=7856> (дата обращения: 16.01.2020)
6. Пиккио Р. Slavia Orthodoxa. Литература и язык. — М. : Знак, 2003. — 720 с.
7. Псалтырь // Библия онлайн. — URL : <http://bibliya-online.ru/psaltir-psalom-22-32/> (дата обращения: 16.01.2020).
8. Ранчин А. М. Вертоград златословный. — М. : Новое литературное обозрение, 2007. — 105 с.
9. Симеоновская летопись // Русские летописи / подгот. к изд. А. И. Цепкова. — Т. 1. — Рязань : Узорочье, 1997. — 636 с.
10. Софийская I летопись старшего извода // Полн. собр. русских летописей / подгот. к изд. С. Н. Кистерева и Л. А. Тимошиной. — М. : Языки русской культуры, 2000. — Т. 6. — Вып. 1. — 581 с.
11. Ужанков А. Н. Свет и тьма в «Слове о полку Игореве» // Литература Древней Руси : коллект. моногр. — М. : Прометей, 2011. — С. 31–44.

#### Сведения об авторе

**Денисова Инна Васильевна** — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры литературы Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, сотрудник музея академика И. И. Срезневского.

Сфера научных интересов: летописание Древней Руси и местные особенности древнерусских текстов.  
Контактная информация: тел.: (4912) 25-35-49; e-mail: [i.denisova@365.rsu.edu.ru](mailto:i.denisova@365.rsu.edu.ru)

I. V. Denisova

#### BIBLICAL QUOTATIONS IN RYAZAN CHRONICLES

The article analyzes biblical quotations referred to by Ryazan chronicles. Biblical quotations are most frequent in episodes relating the events of inter-principality wars fought by Ryazan, Vladimir, Pronsk, and Moscow princes in the 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. The chroniclers quote the Holy Scripture both in order to legitimize princes' violent actions and in order to censure their hostility and to appeal for peace. Many biblical quotations serve as opening formulas, enable the chroniclers to express their favoritism, enable them to highlight the difference between good and evil characters. Relying on biblical quotations, readers can guess what comes next and what party is going to win. Biblical quotations used to appeal for peace show that chronicles are similar to orations. Biblical quotations, regardless of their origin, function, and accuracy, express ethical evaluations, preach morality, and enhance literary expressiveness.

*biblical quotations; Old Russian literature; chronicler; chronicle; inter-principality hostility; Ryazan Principality*

#### REFERENCES

1. The Book of Proverbs. *Biblija onlajn* [Bible Online]. Available at : <http://bibliya-online.ru/pritchi-solomonovy-chitat-onlayn/> (accessed: 16.01.2020). (In Russian).
2. Цепков А. И. (ed.). Laurentian Chronicle. *Russkie letopisi: v 12 tomah* [Russian Chronicles: in 12 volumes], Ryazan, Alexandria Publ., 2001, vol. 12, 583 p. (In Russian).
3. Collected Chronicles Titled the Nikon Chronicle or Patriarch's Chronicle. *Polnoje sobranije russkih letopisej* [The Complete Collection of Russian Chronicles]. Moscow, Science Publ., 1965, vol. 10, 244 p. (In Russian).
4. Collected Chronicles Titled the Nikon Chronicle or Patriarch's Chronicle. *Polnoje sobranije russkih letopisej* [The Complete Collection of Russian Chronicles]. Moscow, Science Publ., 1965, vol. 11, 254 p. (In Russian).

5. Petrovskaja M. S. *Ob odnoj povestvovatel'noj modeli letopisnyh voinskih povestej* ("Gospod' gordym protivitsja, a smirennym blagodat' daet") [On a Narrative Pattern of Military Chronicles ("God opposes the proud, but shows favor to the humble")]. Available at : <http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=7856> (accessed: 16.01.2020) (In Russian).
6. Pikkio R. *Slavia Orthodoxa. Literatura i jazyk* [Literature and Language]. Moscow, Sign Publ., 2003, 720 p. (In Russian).
7. The Book of Psalms. *Biblija onlajn* [Bible Online]. Available at : <http://bibliya-online.ru/psaltir-psalom-22-32//> (accessed: 16.01.2020). (In Russian).
8. Ranchin A. M. *Vertograd zlatoslovyj* [The Garden of Golden Words]. Moscow, New Literary Observer Publ., 2007, 105 p. (In Russian).
9. Cepkov A. I. (ed.). The Simeon Chronicles. *Russkie letopisi* [Russian Chronicles]. Ryazan, Uzorochye Publ., 1997, vol., 636 p. (In Russian).
10. Kisterev S. N., Timoshina L. A. (eds.) The Sofia First Chronicle. *Polnoe sobranie russkih letopisej* [The Complete Collection of Russian Chronicles]. Moscow, Languages of Russia Publ., 2000, vol. 6, iss. 1, 581 p. (In Russian).
11. Uzhankov A. N. Good and Evil in the Tale of Igor's Campaign. *Literatura Drevnej Rusi* [Old Russian Literature]. Moscow, Prometheus Publ., 2011, pp. 31–44. (In Russian).

#### *Information about the authors*

**Denisova Inna Vasilyevna** — Candidate of Philology, Senior Lecturer in the Department of Literature at Ryazan State University named for S. A. Yesenin, Curator of the Museum of I. I. Sreznevsky.

Research interests: Old Russian chronicles and regional peculiarities of Old Russian texts.

Contact information: Phone No.: (4912) 25-35-49; e-mail: [i.denisova@365.rsu.edu.ru](mailto:i.denisova@365.rsu.edu.ru)

*Поступила в редакцию 19.01.2020*

*Received 19.01.2020*